

## TRANSLATION

**Ana Kalandadze**

*Untitled*

Translated from Georgian to English by **Eter Churadze**

\*\*\*

Aspen tree, may your leaves rustle,  
Mother Earth, roar like the thunder!  
Flowers wake up with a bustle  
By leaves' echo, full of wonder...  
Woods, speak up and join the hustle –  
Only death no sound will utter...  
Aspen tree, may your leaves rustle,  
Mother Earth, roar like the thunder!

1961

\*\*\*

თქვენ ჩაგიხედავთ კლდეების გულში?  
აქ წმიდათწმიდა სანთელი კრთება...  
შერწყმია ერთურთს ძალა, სიმშვიდე,  
წარმავალობა და უკვდავება...  
ჩაგუბებულა აქ დიდი სული,  
თვისი სიმშვიდით რომ ჰგავს სერაფიმს.  
და საკმაოა, ცას შეუერთდეს,  
რომ ნაცარტუტად აქცევს ყველაფერს!  
არ ჩაგიხედავთ კლდეების გულში,  
რა საიდუმლოს მალავს ფრიალო?  
აქ სუნთქავს მიწა ვეება მკერდით,  
არვის უჩვენებს თავის იარებს.

1961

### Author's Note



**Eter Churadze** received her Bachelor's and Master's degrees in English Philology, and a Ph.D. in Philology from Ivane Javakhishvili Tbilisi State University. She also has a Master's degree in American Studies from Ruprecht-Karls University of Heidelberg (Germany) and was a visiting postgraduate researcher at the University of Leeds, Centre for Translation Studies (UK). She is an Invited Lecturer of Translation Theory and Practice at Ivane Javakhishvili Tbilisi State University.